

Hadas Tapouchi

Transforming

werkraum bild und sinn e.V.

Bergmannstr. 59, 10961 Berlin

Vernissage am 21. Februar 2015, Finissage am 22. März 2015

Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag ab 16 Uhr

Mit Unterstützung der



BOTSCHAFT DES
STAATES ISRAEL

Das im Oktober 2013 begonnene fotografische Kunstprojekt *Transforming* legt das materielle Erbe der rund 3.000 Zwangsarbeitslager, die sich zwischen 1939 und 1945 in Berlin und Brandenburg befanden, offen. Es wendet sich der Frage zu, welche Transformation öffentliche und urbane Räume durch Geschichte erfahren. Basierend auf den Forschungen des deutschen Historikers Rainer Kubatzki dokumentiert Hadas Tapouchi die vormaligen Standorte der Lager und erstellt damit eine historische Topografie der Stadt Berlin.

Website des Projektes: <http://transformingproject.tumblr.com/>

Die 1981 in Israel geborene Künstlerin Hadas Tapouchi lebt und arbeitet seit April 2013 in Berlin. Sie nahm zuletzt an Gruppenausstellungen im Jüdischen Museum Berlin und dem International Photography Festival in Rhison Lezion (Tel Aviv/Israel) teil. Daneben publizierte sie ihre Fotografien u.a. im Stern. *Transforming* ist ihre erste Einzelausstellung.

Website Hadas Tapouchi: <http://dasi8000.wix.com/hadastapouchi>

Transforming is a photographic art project which exposes the legacy of the approximately three thousand forced labour camps that were in operation in Berlin and Brandenburg during the Nazi regime. The project sheds light on the transformation of public and urban space throughout history. *Transforming* is a work-in-progress which began in October 2013 and is based on research conducted by the German historian Rainer Kubatzki. Hadas Tapouchi visually documents former labour camp-sites thereby producing a unique historical topography of Berlin.

Project Website: <http://transformingproject.tumblr.com/>

Hadas Tapouchi was born in Israel in 1981 and has been living and working in Berlin since April 2013. Most recently, she took part in group exhibitions at the Jewish Museum Berlin and the International Photography Festival in Rhison Lezion (Tel Aviv/Israel). A number of her works have been published by the German news magazine Stern and other publishers. *Transforming* is her first single exhibition.

Hadas Tapouchi Website: <http://dasi8000.wix.com/hadastapouchi>

Gallery Talk I Sunday, March 1st, 7 p.m.:

What is the legacy of the holocaust for the third generation? Are we experiencing a time of oblivion, or are there new perspectives on history opening up between Israel and Germany? Journalist and author Hanno Hauenstein discusses with Hadas Tapouchi questions of memory culture and art. The talk will be held in English.

Gallery Talk II Sunday, March 7th, 7p.m.

Dr. Yael Almog

City Life: Benjamin's *Berlin Childhood* and the Personification of the Metropolitan

In her exhibition *Transforming*, Hadas Tapouchi revisits the locations of former labor camps, to trace their present-day function in the city's organism. The title of the exhibition offers two interpretations which are at odds with one another: either Berlin has overcome its past as seen in the flourishing sites which replaced the camps, or else, the new sites—which include shops, political institutions, or schools—represent the new forms in which the individual is controlled by state authorities. According to the latter interpretation, control has not disappeared, but become transparent in the biopolitical reality of advanced capitalism. The lecture will examine this project in the light of Walter Benjamin's autobiographical text *Berlin Childhood around 1900*. In Benjamin's text, recognizing the city's transformations amounts to grasping it as an independent living unit: a homology for a human being. This conceptualization of the city attempts to secure its continual function, and promote such large-scale motions as the mass transport of workers, and the rapid journey between metropolitans – which are regulated by bridges, streetlights and signs. With its analogy to the self-contained human body, the urban mechanism thus emulates various bodily functions: blood circulation, breathing and cognition. The lecture investigates how the urban structure serves in Benjamin's oeuvre as a platform for the apprenticeship of an "individual," as the subject learns to recognize itself as a physical unity.

Yael Almog is a member of the Center for Literary and Cultural Research in Berlin. She holds a PhD in German Studies from the University of California, Berkeley. Her current book project, *Biblical Reminiscences: Global Religion in the Age of Hermeneutic Thinking*, describes how modern interpretation was shaped vis-à-vis the contingent reception of the Hebrew Bible in Enlightenment thought. In support of this project, she won fellowships from the Andrew W. Mellon Foundation/ACLS, the Leo Baeck Institute, and the Minerva Foundation of the Max-Planck Gesellschaft.

Hadas Tapouchi

Transforming

Über 55 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wurden 2001 die Orte der 3.000 Zwangsarbeitslager in Berlin und Umgebung erstmals in einer wissenschaftlichen Dokumentation veröffentlicht.¹ Zwischen 1939 und 1945 wurden Kriegsgefangene und Menschen aus ganz Europa in Berlin festgehalten und an diesem wichtigen Standort von Deutschlands Rüstungsindustrie zur Arbeit gezwungen. Für viele von ihnen bedeutete das ein Todesurteil. An einigen Orten existierten mehrere Lager nebeneinander, einige umfassten nur eine Baracke, andere 20. Es gab mit Stacheldraht umzäunte Baracken, zum Teil waren sie versteckt, befanden sich in Kellern, aber auch in Lokalen, Läden, Wohnungen und alten Fabriken.

Hadas Tapouchi nutzt die historische Forschung als Grundlage dafür, mit einer analogen Mittelformatkamera eine fotografische Topografie der Zwangsarbeiterlager in Berlin zu erstellen. Dabei dokumentiert sie die Veränderungen der Orte und den Prozess ihres Verschmelzens mit der städtischen Landschaft. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden die meisten Lager zerstört, umgenutzt oder umgebaut. Sie wurden zu Cafés, Schulen, Galerien, Verwaltungsbauten, Parks, Museen, Sportfeldern oder einfach ungenutzten und vernachlässigten Freiflächen. In einigen Fällen wurden die Stätten von denselben Firmen wie während des Krieges weitergenutzt.

Die Idee von *Transforming* besteht darin, den Prozess der städtischen, sozialen Transformation und die Art und Weise, in der eine historische Katastrophe normalisiert oder neutralisiert wird, zu dokumentieren. Es geht darum, Betrachter/innen zu ermutigen, ihr eigenes historisches Wissen mit ihrem alltäglichen Erleben zu verknüpfen, sie zu sensibilisieren für den Normalisierungsprozess, in dem Gewalterfahrungen verdeckt oder ignoriert und schließlich aufgehoben und neutralisiert werden.

Transforming widmet sich außerdem einer alternativen Annäherung an die Geschichte des NS-Regimes. Tapouchis Fotografien sind warm, einladend, nahezu unaufdringlich und stehen somit in Kontrast zu den bekannten, schockierenden Greuelbildern aus dieser Zeit. Das alltägliche Moment wird durch die Verwendung von Farbfotografie betont, mitunter sind Fußgänger zu sehen, einige schauen sogar in die Kamera.

Geschichte steht im Zentrum von Tapouchis Arbeit, allerdings nicht als abstrakter Selbstzweck, sondern vielmehr als ein Instrument, die Gegenwart zu verstehen. Das Fotoarchiv zu *Transforming* ist online einsehbar unter: <http://transformingproject.tumblr.com/>

¹ Rainer Kubatzki, Zwangsarbeiter- und Kriegsgefangenenlager, Standorte und Topographie in Berlin und im brandenburgischen Umland 1939 bis 1945, Berlin 2001.

Hadas Tapouchi

Transforming

Fifty-five years after the end of the Second World War, the locations of three thousand forced labour camps in Berlin and its surroundings were researched and documented in 2001.² Between 1939 and 1945 prisoners of war and civilians from across Europe were concentrated in Berlin and forced to work in what was the seat of Germany's munitions industry. For many this proved to be a pre-planned death sentence. In some locations there were several camps side by side, some had only one barrack, others twenty. There were barracks surrounded by barbed wire, some were concealed, some forced laborers were housed in basements, in bars and shops, apartments and old factories.

Using an analogue 6x6 camera, Hadas Tapouchi has used this research as a basis for a photographic topography of the forced labour camps in Berlin, documenting the way their locations have been transformed and become organic parts of the urban landscape. After World War II, most of the camps were destroyed, converted for different uses or rebuilt. They changed to cafes, schools, galleries, institutional buildings, parks, museums, sport fields or just open abandoned areas. In some cases, the locations continued to be used by the same companies who had used them during the war.

The concept behind *Transforming* is to document a process of urban, social transformation and the manner in which a historical catastrophe can become normalized or neutralized. The objective is to encourage observers to integrate their own historical knowledge into an everyday-oriented perspective and to make them aware of the process of normalization, where experiences of violence are hidden or ignored and finally re-absorbed and neutralized in everyday life.

Transforming also puts forward an alternative approach to the history of the Nazi-Regime. Tapouchi's photographs are in fact warm, inviting, even discreet and thus contrast with the shocking and ghoulish images known from that period. Everyday life is underlined by the use of colour photography and the occasional inclusion of pedestrians, some of whom at times are even looking at the camera.

History is at the centre of Tapouchi's work but not as an abstract goal in itself, rather as an instrument to understand contemporary reality. The *Transforming* photo archive is available online, and can be accessed at: <http://transformingproject.tumblr.com/>

² Rainer Kubatzki, Zwangsarbeiter- und Kriegsgefangenenlager, Standorte und Topographie in Berlin und im brandenburgischen Umland 1939 bis 1945, Berlin 2001.

Die folgenden Ausführungen zu den im Rahmen der Ausstellung gezeigten ehemaligen Standorten von Zwangsarbeiterlagern in Berlin beruhen auf der Dokumentation Rainer Kubatzki: *Zwangsarbeiter- und Kriegsgefangenenlager. Standorte und Topographie in Berlin und im brandenburgischen Umland 1939-1945*. Berlin 2001. Die Geschichten der einzelnen Lager lassen sich nur sehr unvollständig erzählen, da es der Forschung bisher aufgrund der schlechten Quellenlage und der Vielzahl dieser Orte nicht gelungen ist, ein vollständiges Bild, das die Opfer des Systems nationalsozialistischer Zwangsarbeit in ihrer Herkunft und ihrem Schicksal ebenso einbezieht wie die Einsatzorte, die baulichen Veränderungen innerhalb der Lager, die verantwortlichen Firmen etc., herzustellen. Die Auflistung verweist somit immer auch auf die Leerstellen in der Geschichte der Orte.

The following remarks on the sites of former forced labour camps in Berlin shown in this exhibition are based on Rainer Kubatzki's documentation *Zwangsarbeiter- und Kriegsgefangenenlager. Standorte und Topographie in Berlin und im brandenburgischen Umland 1939-1945* (Berlin 2001). The history of the individual camps remains an incomplete one. Due to a lack of sources and the sheer number of sites historical research has not yet succeeded in establishing a comprehensive picture that would include the victims of the system of forced labour under National Socialism, their origins and fate, as well as, among other things, the places of work, the structural alterations within the camps, or the companies responsible. Therefore, the text also indicates the gaps in the history of the sites.

1. Arriving in the future (Kreuzberg, Naunynstrasse 27, „Dörings Festsäle“)

Das Lokal soll als „Ausländerheim für AEG-AT“ gemietet worden sein. Der früheste Beleg für diese Nutzung ist der 1. April 1941. (Kubatzki 181)

Über die Insassen, ihren Arbeitsort und ihre Lebensbedingungen liegen keine Informationen vor. Weder das Datum der Einrichtung des Lagers, noch das seiner Auflösung ist überliefert.

The tavern is believed to have been rented as a „house for foreigners for AEG-AT“. The earliest document providing evidence for this use dates from 1 April 1941. (Kubatzki 181)

No information is available concerning the forced laborers, their origins, and their living- and working conditions. Neither the date of the opening nor the date of the liquidation of the second camp has been established.

2. Berliner Union Film (Tempelhof, Oberlandstraße 26-35)

Die UFA Universum Film AG (Krausenstr. 37-39) beantragte Anfang September 1942 die Errichtung einer Mannschaftsbaracke für die Unterbringung von 120 ausländischen Arbeitern auf dem Gelände in der Oberlandstraße. Die zuständigen Behörden des GBI genehmigten den Bau am 8. September 1942. Er wurde wenig später fertiggestellt. Am 31. Dezember 1942 müssen hier 90 Personen leben. (Kubatzki 711)

Über die Herkunft der Zwangsarbeiter ist ebenso wenig bekannt wie über ihren Einsatzort oder die vorherrschenden Lebens- und Arbeitsbedingungen. Wie lange das Lager existierte, ist nicht übermittelt.

At the beginning of September 1942, the UFA Universum Film AG (located on Krausenstraße 37-39) applied for building permission for a barrack to accommodate 120 foreign workers. The responsible authority of the Generalbauinspektor für die Reichshauptstadt (GBI) granted approval for construction on 8 September. Shortly after that, the barrack was built at the premises on Oberlandstraße. On 31 December 1942, the number of forced laborers who had to live in this place amounted to 90. (Kubatzki 711)

No information is available concerning their origins, and their living- and working conditions. The date of the liquidation of the camp has not been established.

3. Am Zirkus 7 (Mitte, Am Zirkus 7)

Der Standort wurde als „Gemeinschaftslager für Rialto“ erwähnt. Am 15. November 1943 waren hier 50 Zwangsarbeiter untergebracht. (Kubatzki 248)

Über ihre Herkunft oder ihre Lebens- und Arbeitsbedingungen werden keine Angaben gemacht. Wann das Lager eröffnet und wann es aufgelöst wurde, ist nicht überliefert.

This site has been recorded as a location for „Gemeinschaftslager für Rialto“. On 15 November 1943, 50 forced laborers were housed here. (Kubatzki 248)

No information is available concerning their origins or their living- and working conditions. The dates of the opening and the liquidation of the camp have not been established.

4. Oil (Hohenschönhausen, Genslerstraße 66)

Das Asid Serum Institut GmbH, Berlin NW 7 (Schiffbauerdamm 7) beantragte für das Grundstück

Genslerstr. 66 ein „Barackenlager für ausländische Arbeiter“. Auf dem Areal fanden sich noch weitere Nutzer. Fertiggestellt war das Lager 1942. Das Institut setzte russische und polnische Zwangsarbeiter, sowie 1942 auch sogenannte Ostarbeiterinnen ein. (Kubatzki: 77)

Über die Anzahl sowie die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Insassen werden keine Angaben gemacht. Wann das Lager aufgelöst wurde, ist nicht überliefert.

Die Nationalsozialistische Volkswohlfahrt (NSV) erwarb 1938 das Areal, auf dem sich heute die Gedenkstätte Berlin-Hohenschönhausen befindet, von der Firma Richard Heike Maschinenfabrik und Apparatebau und erbaute hier eine Großküche. Im Mai 1945 richteten die sowjetischen Behörden hier das „Speziallager Nr. 3“ ein; ab 1946 diente das Gebäude als zentrales Untersuchungsgefängnis. Im Sommer 1951 übernahm das Ministerium für Staatssicherheit (MfS) das Gebäude und nutzte es bis Ende 1989 ebenfalls als zentrales Untersuchungsgefängnis. (<http://www.foerderverein-hsh.de/chronologie.html>)

The Asid Serum Institute GmbH, Berlin NW 7 (located at Schiffbauerdamm 7) applied for permission to open a „barrack camp for foreign workers“ at the premises on Genslerstraße 66. This site was used by other companies, too. The construction of the camp was completed in 1942. Forced laborers from Poland and the Soviet Union and so-called „Ostarbeiterinnen“ had to work for the Institute. (Kubatzki 77)

No information is available concerning their living- and working conditions, their age and the number of the forced laborers. The date of the liquidation of the camp has not been established.

The Nationalsozialistische Volkswohlfahrt (NSV) purchased the property of what is today Berlin-Hohenschönhausen Memorial from the Richard Heike Maschinenfabrik und Apparatebau and built a large kitchen there.

In May 1945, the Soviet authorities established the special camp no. 3 on this site, and in 1946 a remand prison. From the summer of 1951 until the end of 1989, the buildings were used by the Ministry for State Security (MfS) of the GDR government.

5. Back yard (Haselhorst, Gartenfelder Straße 62-72, am S-Bahnhof Gartenfelder)

Spätestens 1941 beantragte das Siemens & Schuckert Kabelwerk Haselhorst Spandau ein „Lager für ausländische Arbeiter“. Am 10. Oktober 1942 waren hier mindestens 444 sowjetische, polnische und tschechische Zwangsarbeiter untergebracht. Bei einem Luftangriff im Jahr 1944 wurden die Gebäude zerstört. Anschließend diente das wiederaufgebaute Lager als Außenlager der Konzentrationslager Sachsenhausen und Ravensbrück. Berichten von Zeitzeugen zufolge gab es

mindestens drei Baracken für Männer und zwei für Frauen. Bei einem Luftangriff am 28. März 1945 wurde auch dieses Lager zerstört. (Kubatzki 528)

Im Januar 1944 waren 2.400 KZ-Gefangene hier untergebracht, darunter ungarische Juden. (<http://www.gedenktafeln-in-berlin.de/nc/gedenktafeln/gedenktafelanzeige/tid/zwangsarbeiterlager-1/>)

By 1941 at the latest, the Siemens & Schuckert Kabelwerk Haselhorst Spandau applied to construct a „camp for foreign workers“. On 10 October 1942, at least 444 forced laborers from the Soviet Union, Poland and Czechoslovakia were housed here. During an air raid in 1944, all buildings were destroyed. Afterwards they were rebuilt and used as subcamps for concentration camp prisoners from Sachsenhausen and Ravensbrück. According to reports from contemporary witnesses there were at least three barracks for men and two barracks for women. During an air raid on 28 March 1945, this camp was also destroyed. (Kubatzki 528)

2400 concentration camp prisoners, among them Jews from Hungary, had to live and work here in January 1944.

(<http://www.gedenktafeln-in-berlin.de/nc/gedenktafeln/gedenktafelanzeige/tid/zwangsarbeiterlager-1/>)

6. Grottesque (Kreuzberg, Manteuffelstraße 83)

Am 18. August 1942 beantragte die Firma Eduard Sommerfeldt (Skalitzer Str. 32-33) den Bau eines Lagers. Es bestand aus zwei Mannschaftsbaracken, drei Wirtschaftsbaracken, einem Abort und einem Waschraum für 268 sogenannte Ostarbeiter. Die zuständigen Behörden des GBI genehmigten das Vorhaben am 4. September 1942. Am 27. September 1943 mussten hier 264 Zwangsarbeiter leben. Bei Bombenangriffen am 23./24. November 1943 wurde der Komplex zerstört. Einige Monate später, am 3. März 1944, beantragte die Firma einen Wiederaufbau mit zwei Mannschaftsbaracken für sogenannte Ostarbeiter, einer Wirtschaftsbaracke, einer Küche und einer Abortanlage. Dies wurde am 27. Juni 1944 genehmigt. Das Datum einer Fertigstellung ist nicht überliefert, diese sei allerdings nach 1944 erfolgt. (Kubatzki 178)

Die Herkunft und Anzahl der Insassen ist ebenso wenig bekannt wie die Arbeits- und Lebensbedingungen, denen sie ausgesetzt waren. Der Zeitpunkt der Auflösung des Lagers ist nicht bekannt.

On 18 August 1942, Eduard Sommerfeldt's company (located on Skalitzer Straße 32-33) made an

application for a camp with two housing barracks, three barracks containing workshops, and lavatory barracks to be erected. The plan was to set up a camp for 268 so-called Ostarbeiter. The responsible authority, the Generalbauinspektor für die Reichshauptstadt (GBI), gave its official approval on 4 September 1942. On 23 September 1942, the number of forced laborers who had to live in this place amounted to 264. During an air raid on 23./24. September 1943 the complex of buildings was destroyed. Several months later, on 3 March 1944, the company applied for a reconstruction of the camp with fewer buildings. The GBI approved of the rebuilding on 27 June 1944. The precise date of the reopening of the camp has not been established, but is believed to have taken place in 1945. (Kubatzki 178)

No information is available concerning the origin and the living- and working conditions of the forced laborers of both camps. The date of the liquidation of the second camp has not been established.

7. Parking lot (Berlin Tempelhof, Borussiastraße 22-26)

Die Firma Otto Leh Blechbearbeitung Flugzeugbau Apparatebau Tempelhof beantragte am 6. August 1942 beim Generalbauinspektor für die Reichshauptstadt (GBI) die Errichtung einer Mannschafts- und einer Abortbaracke. Am 21. August 1942 erhielt sie die Bewilligung. Das Lager wurde 1942 oder Anfang 1943 eröffnet. 52 Personen mussten hier leben. (Kubatzki 694) Über die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Insassen, ihre Nationalität, ihre Alter etc. und über die hergestellten Produkte werden keine Angaben gemacht. Wann das Lager aufgelöst wurde, ist nicht überliefert. Nach dem Zweiten Weltkrieg produzierte die Firma Otto Leh Haushaltsgegenstände, 1948 wurde sie von Alfred Rexroth übernommen. (<http://www.alfred-rexroth.de/unternehmen/geschichte/>)

On 6 August 1942, Otto Leh's company Blechbearbeitung Flugzeugbau Apparatebau Tempelhof applied to have two barracks constructed – one for accommodation and one for lavatory. The responsible authority, the Generalbauinspektor für die Reichshauptstadt (GBI), approved of the building project on 21 August. The camp was opened in 1942 or at the beginning of 1943. 52 people had to live there. (Kubatzki 694)

No information is available concerning the living- and working conditions, the nationality, the age etc. of the forced laborers. The date of the liquidation of the camp has not been established.

After the Second World War the company began to produce household appliances. In 1968, it was taken over by Alfred Rexroth's company.

(<http://www.alfred-rexroth.de/unternehmen/geschichte/>)